

СТО ЛЕТ тому назад, осенью 1878 года, Лев Толстой писал в Англию: «Я не могу разделить временную иллюзию нескольких моих друзей, утверждающих, что мои произведения должны будут занять некоторое место в русской литературе. Я совершенно искренне не знаю, будет ли кто-нибудь читать мои произведения через сто лет, или же они будут забыты через сто дней».

Но это была не иллюзия. Книги его сейчас читают люди всего света.

Молодого писателя Льва Толстого впервые перевели за границей в 1862 году. Это была повесть «Детство», изданная в Лондоне. Через год в немецком журнале напечатали рассказ «Поликушка». Спустя десять лет в Нью-Йорке опубликовали «Казак».

Настоящее же «узнавание» иностранными читателями Толстого началось с 1880 года, когда в Париже появился покоривший потом всю Европу роман «Война и мир». Французский перевод сделала княгиня Ирина Паскевич. Этот перевод потом много раз переиздавался, а в последний раз вышел в 1956 году с предисловием А. Моруа и литографией П. Пикассо.

В 1885 году Э. Штрэнге, бывший воспитатель детей Толстых, перевел «Войну и мир» на немецкий язык, а в 1892 году роман появился в Лейпциге в популярной серии «Универсальная библиотека». В те же годы выпускаются издания «Анны Карениной» на английском, немецком и французском языках.

В конце восьмидесятых годов Толстой признан в Европе. Его книги переводились и переиздавались на многих языках. Чем завоевал Толстой Европу? Иностранцы читателя не просто узнавали Россию по его книгам, в них они видели удивительное знание жизни, знание человека и человеческой души. «Он как бы молчаливо спрашивает: «Что хорошо и что дурно? Чему мы должны сочувствовать и что отвергать?» — писал английский переводчик Э. Моод. Читатель поражал необычайно нравственный взгляд автора на вещи, ясное ощущение границ добра и зла.

«Он — наша совесть, — говорил о Толстом Р. Роллан. — Он говорит именно то, что мы, обыкновенные люди, думаем и в чем боимся признаться самим себе».

Людам всей планеты помогали сочинения Льва Толстого понять их жизнь, не мириться с ее злом. Они вселяли веру в прочность в побе-

ду простых, естественных ценностей человеческой жизни — добра и любви к людям, провозглашенных им. Внушала оптимизм и сама позиция Толстого — уверенность в том, что человек может влиять на жизнь, преобразовать ее. «Смелость и искренность, с какою Вы представили перед человечеством новые и возвышенные идеалы, заставили мир полюбить Вас», — писал в 1908 году Б. Шоу.

В 90-е годы XIX века ста-

НА ЯЗЫКАХ ВСЕГО МИРА

ли появляться многотомные издания. Собрания сочинений Л. Н. Толстого вышли в Нью-Йорке и Лондоне. А на немецком языке первое собрание сочинений публикуется под редакцией известного ученого-слависта Р. Лёвенфельда. Во Франции собрание сочинений, рассчитанное на 37 томов, начало выходить в 1902 году, до начала первой мировой войны успело появиться 28 томов (его редактором и комментатором был П. Бирюков, друг и биограф Толстого).

Роман «Воскресение» вызвал особый прилив интереса к Толстому. Еще до появления его в России он был напечатан в Германии в 1899 году почти одновременно в нескольких переводах. Во Франции этот роман появился в газете «Фигаро». Писатель Арвид Ярнефельд перевел «Воскресение» в Финляндии.

К началу XX века Толстой издавался не только на главных европейских языках. Знали его в славянских странах — Польше, Сербии, Болгарии. В Чехии, например, роман «Война и мир» выходил отдельными выпусками в переводе 24-летнего Вилема Мрштника (потом известного прозаика и драматурга). Переводили Толстого на итальянский, испанский, румынский, венгерский, датский, шведский, голландский, турецкий, арабский...

В конце XIX века на японском языке были напечатаны все основные произведения Толстого. В 1886 году Фтабатэй Симэй, основоположник критического реализма в Японии, перевел первую часть романа «Война и мир». Это была вторая книга русского писателя, изданная в Японии. Первая —

«Капитанская дочка» А. С. Пушкина вышла тремя годами раньше. В Токио появилось и другое издание «Войны и мира» (первых 23 глав) в переводе Таи Мори. Оно было выдержано в старинной японской традиции — вольный пересказ — и носило типично японское заглавие: «Последний прах кровавых битв в Северной Европе. Плачущие цветы и трепещущие ивы». Такими же были подзаголовки к каждой главе: «Ива, стряхивающая

снег. — возмущение праздной жизнью Шерер», «Цветок, плачущий под дождем. — тоска Лизы о муже».

В Индии сначала Толстого читали на английском, а потом на языке тамилы появился первый сборник его народных рассказов. В 1905 году Махатма Ганди, считавший Толстого своим учителем, напечатал в своем журнале собственные переводы его произведений.

Еще при жизни Л. Н. Толстой стал всемирно известным писателем-гуманистом. «Европа, Азия и Америка, вслед за миллионами русских, протягивали к нему руки, ища помощи на путях жизни от мудреца из Ясной Поляны», — писал А. В. Луначарский.

МИРОВАЯ слава Толстого не угасла с его смертью, и XX век много раз обращался к его книгам.

Волна новых изданий и переизданий связана была со столетним юбилеем Л. Н. Толстого. В Лондоне и Нью-Йорке в 1928—1937 годах Л. и Э. Моод выпустили собрание сочинений Толстого в своих переводах. В этом издании предисловие к «Анне Карениной» написал Дж. Голсуорси, к «Воскресению» — Г. Уэллс. В Польше под редакцией Ю. Тувима в 1928—1930 годах вышло собрание сочинений. Немного позже к американскому изданию «Анны Карениной» (1939) вступительную статью написал Т. Манн. В конце 30-х годов в Японии вышло два полных собрания сочинений, все переводы для которых сделал Х. Хисаичиро; позднее, в 1949—1955 годах, вышло 47-томное собрание, самое полное во всей Японии (за свою работу он полу-

чил в 1967 году орден «Знак Почета»).

В годы второй мировой войны Л. Толстой был по-новому открыт миром. Во времена борьбы с фашизмом роман «Война и мир» перечитывался и переиздавался во многих странах.

В 1942 году Назым Хикмет, находясь в тюрьме, перевел роман «Война и мир» на турецкий язык. «Моя камера переполнилась жизнью и надеждой, — говорил он, — пали стены тюрьмы».

Книги Л. Толстого и сейчас современны. Продолжают появляться новые их переводы, переиздаются старые.

В Польше литературовед А. Ставар в 1955 году сделал новый перевод «Войны и мира». В Болгарии это осуществил известный прозаик К. Константинов, в Венгрии — И. Макаш (за свою работу он был удостоен литературной премии имени А. Йожефа), в ГДР — В. Бергенрюн, в Англии и США — Э. Данниген.

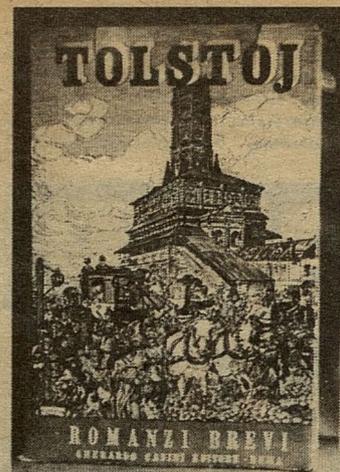
Начали появляться переводы в Латинской Америке, где Л. Толстого узнали позже, чем в Европе и Азии. В 1958 году роман «Война и мир» вышел в Рио-де-Жанейро. На Кубе «Война и мир» была одной из первых книг, изданных массовым тиражом после победы революции.

Стали переводить Л. Толстого и на языки народов Африки. В 1950 году на языке африкаанс был издан сборник «Одиннадцать рассказов Толстого», 1960-м — «Смерть Ивана Ильича». Толстой издан на языках твиги, фанте, эве, суахили. Выходит он и на многих других языках — персидском, вьетнамском, монгольском, индонезийском... В пятидесятые годы перевод «Войны и мира» опубликован на корейском.

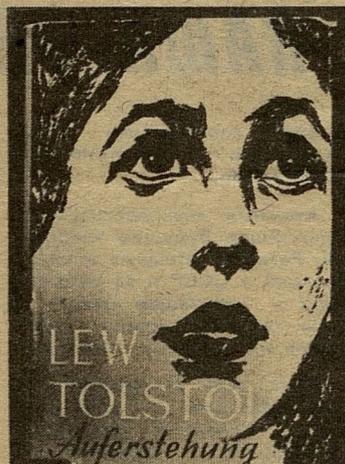
В годы второй мировой войны книги Л. Н. Толстого были запрещены в оккупированных фашистами странах. В начале шестидесятых годов на все его сочинения был наложен запрет в ЮАР, а с 1964 года прекратился выпуск его книг в Китае, и теперь здесь они стоят в списке литературы, подлежащей уничтожению.

Но книги Л. Толстого пробуждают и сейчас пробуждают духовную жизнь человека, помогают смотреть вглубь, не прятаться от сложных вопросов, не отворачиваться от правды жизни.

Ольга РЮРИКОВА,
научный сотрудник
Государственного музея
Л. Н. Толстого.



Издание писем Л. Н. Толстого на итальянском языке.



Роман «Воскресение», выпущенный на немецком языке.

